

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 10.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 30. März 1871.

JEUDI, 30 mars 1871.

Gesetz vom 23. März 1871, betreffend die
Demolitionsarbeiten der vormaligen Festung
Luxemburg.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeord-
netenkammer vom 3. März 1871 und derjenigen
des Staatsrathes vom 10 d. Mts., gemäß wel-
chen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der General-Direction der Justiz ist ein Cre-
dit von hunderttausend Franken zur Fort-
setzung der Demolitionsarbeiten der vormaligen
Festung Luxemburg bewilligt.

Diese Summe wird verwendet:

1° auf die Anlage des Regierungs-Berlay-
mont Boulevard;

2° auf die Abtragung der Cavaliers Marie
und Berlaymont, sowie der den Cavalier Marie
umgebenden Gebäude;

I.

Loi du 23 mars 1871, concernant le démantèle-
ment de la ci-devant forteresse de Luxembourg.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en
date du 3 mars 1871 et celle du Conseil d'État du
10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à
second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Il est accordé à la direction générale de la jus-
tice un crédit de cent mille francs pour la conti-
nuation des travaux de démantèlement de la ci-
devant forteresse de Luxembourg.

Cette somme sera affectée:

1° à la construction du boulevard Gouverne-
ment-Berlaymont;

2° à la démolition des cavaliers Marie et Berlay-
mont, ainsi que des bâtiments entourant le cava-
lier Marie;

3° auf die Nivellierung des Neuthor-Ravelins;
4° auf die Demolition eines Theiles der Courtine Jost-Beck;

5° auf die Demolition der vorgeschobenen Werke der Thionviller Fronte, sowie der Forts Thüngen und Ober-Grünwald;

6° auf die durch Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 2. Juli 1870 vorgesehenen Arbeiten und Geschäfte.

Die bei Ausführung vorerwähnter Arbeiten, oder wegen Nichtausführung der unter 5° genannten etwa erzielten Ueberschüsse bleiben der Regierung zur Verfügung, um auf die Nivellierung der Fronte der Ebene, sowie auf verschiedene durch die Demolition bedingte Arbeiten verwendet zu werden.

Art. 2.

Die Regierung ist ermächtigt das Alignement der innern Wallstraße und des äußern Boulevards, auf übereinstimmendes Gutachten des Staatsrathes, zu bestimmen.

Die Regierung ist ferner ermächtigt die Terrains des Arsenal's Marie, der beiderseitigen Courtinen, sowie die Maria Theresen- und die Neuthor's-Caserne nebst den anstoßenden Terrains, sogar aus freier Hand, auf übereinstimmendes Gutachten des Staatsrathes, zu verkaufen.

Art. 3.

Die Regierung ist zur Beschaffung der im Art. 1 erwähnten Mittel auf dem Wege von Credit-Operationen ermächtigt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Angemburg den 23. März 1871.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, **Seinrich**,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

3° au nivellement du ravelin de la Porte-neuve;
4° à la démolition de partie de la courtine Jost-Beck;

5° au démantèlement des ouvrages avancés du front de Thionville, ainsi que des forts Thungen et Obergrünwald;

6° aux travaux et opérations autorisés par les articles 1 et 2 de la loi du 2 juillet 1870.

Les sommes qui ne seraient pas absorbées par les travaux ci-dessus ou par la non-exécution des travaux mentionnés ad 5°, demeureront à la disposition du Gouvernement pour être employées au nivellement du front de la plaine, ainsi qu'à des travaux divers se rattachant au démantèlement.

Art. 2.

Le Gouvernement est autorisé à fixer, sur l'avis conforme du Conseil d'État, l'alignement de la rue intérieure du rempart et du boulevard extérieur.

Le Gouvernement est encore autorisé, sur l'avis conforme du Conseil d'État, à vendre, même de la main à la main, les terrains de l'arsenal Marie et des courtines latérales, ainsi que les casernes de la Porte-neuve et Marie-Thérèse, avec les terrains adjacents.

Art. 3.

Le Gouvernement est autorisé à se procurer la somme allouée par l'art. 4^{er} de la présente loi, au moyen d'opérations de crédit.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 mars 1871.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur-général dans le Grand-Duché,
de la justice, **HENRI**,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 23. März 1871, betreffend die Organisation des Personals der Gefängnisse und des Bettler-Depots.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Einsicht der Art. 35 und 99 der Verfassung ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 3. März 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 10. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Das Personal der Beamten und Angestellten der Gefängnisse und des Bettler-Depots zu Luxemburg besteht aus

- einem Verwalter,
- einem Unterverwalter,
- einem Almosenier,
- einem Schriftführer,
- acht Wärtern und Werkmeistern.

Uebrigens sind bei der Anstalt ein Arzt, ein Controleur des Rechnungswesens, ein Lehrer und die nach Bedürfnis erforderliche Anzahl Hilfspfleger angestellt.

Die Regierung ist ermächtigt den Dienst der Krankenpflege Barmherzigen Brüdern zu übertragen.

Zum Dienste in den Frauengefängnissen können nach Bedürfnis eine gewisse Anzahl Wärterinnen und Mägde verwendet werden.

Die Aufsicht über die Gefängnisse und das Bettler-Depot für Frauen kann unter Bedingungen, welche die Regierung vermittelt, an Barmherzige Schwestern übertragen werden.

Loi du 23 mars 1871, concernant l'organisation du personnel des prisons et du dépôt de mendicité.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau. Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu les art. 35 et 99 de la Constitution ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 mars 1871 et celle du Conseil d'État du 10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Le personnel des fonctionnaires et employés des prisons et du dépôt de mendicité de Luxembourg est composé comme suit :

- un administrateur,
- un sous-administrateur,
- un aumônier,
- un commis aux écritures,
- huit gardiens et contre-maitres.

Il est en outre attaché à l'établissement un médecin, un contrôleur de la comptabilité, un instituteur, ainsi que des gardiens auxiliaires selon les exigences du service.

Le Gouvernement est autorisé à confier le service de l'infirmerie à des frères de charité.

Il peut être attaché aux prisons des femmes un certain nombre de surveillantes et de femmes de charge, suivant les besoins du service.

La surveillance des prisons et du dépôt de mendicité des femmes peut être confiée à des sœurs de charité, à des conditions à déterminer par le Gouvernement.

Art. 2.

Das Personal der Gefängnisse zu Diekirch besteht aus einem Verwalter und zwei Wärtern. Auch sind bei der Anstalt ein Almosenier, ein Arzt, ein Lehrer und nöthigen Falls ein Hilfswärter und eine Hilfswärterin angestellt.

Art. 3.

Die Verwalter, der Unterverwalter und der Almosenier werden von Uns ernannt.

Die übrigen Angestellten werden durch den General-Director des betreffenden Dienstes ernannt.

Art. 4.

Die Gehälter sind festgestellt, wie folgt:

Verwalter zu Luxemburg . .	Fr. 3400	"
Unterverwalter und Almosenier zu Luxemburg	1800	"
Verwalter der Gefängnisse zu Diekirch	1700	"
Schriftführer	1500	"
Wärter und Werkmeister . .	800	"

Art. 5.

Nach fünf zur Befriedigung im nämlichen Rang vollbrachten Dienstjahren können der Gefängnis-Verwalter zu Diekirch, der Unter- verwalter, der Almosenier, der Schriftführer, sowie die Wärter und Werkmeister eine Auf- besserung von einem Zehntel ihres Normal- Gehaltes erhalten. Nach einer neuen Dienstpe- riode von fünf Jahren im nämlichen Rang kann die Aufbesserung bis zum Fünftel des Normal- Gehaltes gesteigert werden.

Art. 6.

Die den übrigen Angestellten zuerkannten Ver- gütungen werden innerhalb der Grenzen des im jährlichen Budget durch einen besondern, nicht überschreibbaren Artikel ausgeworfenen Credités von Uns oder durch den General-Director des betreffenden Dienstes festgestellt.

Art. 2.

Le personnel des prisons de Diekirch est com- posé d'un administrateur et de deux gardiens. Il est attaché à l'établissement un aumônier, un médecin, un instituteur, et au besoin un gardien et une surveillante auxiliaires.

Art. 3.

Les administrateurs, le sous-administrateur et l'aumônier sont nommés par Nous.

Les autres employés sont nommés par le Direc- teur-général du service afférent.

Art. 4.

Les traitements sont fixés comme suit:

Administrateur à Luxembourg. fr.	3400	"
Sous-administrateur et aumô- nier à Luxembourg	1800	"
Administrateur des prisons de Diekirch	1700	"
Commis aux écritures	1500	"
Gardiens et contre-maitres . .	800	"

Art. 5.

Après cinq ans de service remplis d'une ma- nière satisfaisante dans le même grade, l'adminis- trateur des prisons de Diekirch, le sous-adminis- trateur, l'aumônier et le commis aux écritures, les gardiens et contre-maitres peuvent obtenir une augmentation du dixième de leur traitement normal; après une nouvelle période de cinq ans dans le même grade, l'augmentation peut être portée au cinquième de leur traitement normal.

Art. 6.

Les indemnités revenant aux autres employés sont fixées dans la limite du crédit porté chaque an- née au budget par un article spécial non suscep- tible de transfert, par Nous ou par le Directeur- général du service afférent.

Der Gefängnis-Verwalter zu Diekirch, der Unterverwalter, der Schriftführer, die Wärter und Werkmeister werden aus Staatsmitteln gekleidet, ausgerüstet und bewaffnet.

Art. 7.

Der Gefängnis-Verwalter zu Luxemburg ist verantwortlich für die Gelder, mit welchen er betraut ist.

Er leistet ein Cautionnement, dessen Betrag durch die Regierung bestimmt wird.

Die Regierung ist ermächtigt die Bestimmungen dieses Artikels eintretenden Falles auf den Verwalter der Gefängnisse zu Diekirch auszudehnen.

Art. 8.

Die zur Zeit im Dienst stehenden Angestellten, welche höhere Gehälter, Vergütungen und Vortheile, als die durch gegenwärtiges Gesetz bestimmten, genießen, verbleiben gemäß den früheren Bestimmungen im Genuße dieser Gehälter, Vergütungen und Vortheile.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 23. März 1871.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, **Heinrich,**
Bannerus. Prinz der Niederlande.

L'administrateur des prisons de Diekirch, le sous-administrateur, les commis, les gardiens et les contre-maitres sont habillés, équipés et armés aux frais de l'État.

Art. 7.

L'administrateur des prisons de Luxembourg est responsable du dépôt et du maniement des fonds qui lui sont confiés.

Il fournit un cautionnement, dont le montant est déterminé par le Gouvernement.

Le Gouvernement est autorisé à étendre, le cas échéant, les dispositions du présent article à l'administrateur des prisons de Diekirch.

Art. 8.

Les employés actuellement en fonction, jouissant de traitements, indemnités et avantages supérieurs à ceux fixés par la présente loi, continueront à jouir de ces traitements, indemnités et avantages conformément aux dispositions antérieures.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 mars 1871.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur-général dans le Grand-Duché,
de la justice, **HENRI,**
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 23. März 1871, wodurch die von Gemeinden oder öffentlichen Anstalten aufgenommenen Anleihen der Einregistrierungs- und Stempelgebühren enthoben werden.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drantien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeord-

Loi du 23 mars 1871, portant affranchissement des droits d'enregistrement et de timbre pour les emprunts contractés par les communes ou les établissements publics.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du

netenkammer vom 27. Februar 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 3. März 1871, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Saben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Der Einregistrierungs- und Stempelgebühren sind enthoben :

1° die Acten über Anleihen, welche von Gemeinden oder öffentlichen Anstalten mit vorschrittsmäßiger Genehmigung der Regierung aufgenommen werden ;

2° Die Parcellar-Obligationen solcher Anleihen, sowie deren Zins-Coupons.

Art. 2.

Die Einschreibung, die Erneuerung, die theilweise, sowie die gänzliche Tilgung der zur Garantie im Art. 1 erwähnten Anleihen bewilligten Hypotheken sind, vorbehaltlich der den Hypotheken-Bewahrern zustehenden Gebühren, von den Hypothekar-Rechten befreit.

Wird die Anleihe beim Staate, bei einer Gemeinde, öffentlichen Anstalt, oder anonymen Gesellschaft aufgenommen, und ist dieselbe mittels Annuitäten rückzahlbar, so ist die Hypothekareinschreibung jeder Erneuerung enthoben.

Art. 3.

Die Zwangseinteignung von Immobilien, welche als Garantie für die im Art. 1 erwähnten Anleihen zur Hypothek gestellt sind, ist gestattet.

Die Bestimmungen, durch welche Gemeinden einwilligen, daß der Gläubiger die ihm zur Hypothek gestellten Immobilien gemäß Art. 71 des Gesetzes vom 24. October 1844 verkaufe, sind ebenfalls zulässig.

Die Betreibung der Einteignung und das zum freiwilligen Verkauf zu befolgende Verfahren werden erst eingeleitet, nachdem das mit den Gemeindeangelegenheiten betraute Mitglied der Regierung drei Monate vorher von der Absicht des Gläubigers in Kenntniß gesetzt worden ist.

27 février 1871, et celle du Conseil d'État du 3 mars suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Sont affranchis des droits d'enregistrement et de timbre :

1° les actes des emprunts contractés par les communes et établissements publics avec due approbation du Gouvernement ;

2° les obligations parcellaires des dits emprunts et leurs coupons d'intérêts.

Art. 2.

L'inscription, le renouvellement, la réduction et la radiation des hypothèques à consentir en garantie des emprunts mentionnés en l'art. 1^{er} sont affranchis des droits d'hypothèques, sauf le paiement des salaires des conservateurs des hypothèques.

Lorsque l'emprunt est contracté auprès de l'État, d'une commune, d'un établissement public ou auprès d'une société anonyme, et qu'il est remboursable par le paiement d'annuités, l'inscription de l'hypothèque est dispensée de tout renouvellement.

Art. 3.

L'expropriation forcée des immeubles hypothéqués en garantie des emprunts mentionnés en l'art. 1^{er} est autorisée.

Sont autorisées également les stipulations par lesquelles les communes consentent que le créancier fasse vendre les immeubles qui lui sont hypothéqués, conformément à l'art. 71 de la loi du 24 octobre 1844.

Les poursuites en expropriation et la procédure pour la vente volontaire ne sont commencées que trois mois après que le membre du Gouvernement chargé des affaires communales aura été prévenu des intentions du créancier.

Art. 4.

Dieses Gesetz ist anwendbar auf die seit dem Tage seiner Vorlage, 9. Februar 1870, aufgenommenen Anleihen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 23. März 1871.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, **Heinrich**,
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 29. März 1871, betreffend die Erhebung der Steuern während 1872.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 2. März 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 10. d. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die am 31. December 1871 bestehenden directen und indirecten Steuern werden während des Jahres 1872 gemäß den Gesetzen und Tarifen, welche deren Vertheilung und Einnahme regeln, erhoben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 29. März 1871.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, **Heinrich**,
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

Art. 4.

La présente loi est applicable aux emprunts contractés depuis le jour de sa présentation, 9 février 1870.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 mars 1871.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur-général dans le Grand-Duché,
des finances, **HENRI**,
G. ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 29 mars 1871, concernant la perception des impôts en 1872.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 2 mars 1871 et celle du Conseil d'État du 10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les impôts directs et indirects existant au 31 décembre 1871, seront recouvrés pendant l'année 1872 d'après les lois et les tarifs qui en régissent l'assiette et la perception.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 mars 1871.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur-général dans le Grand-Duché,
des finances, **HENRI**,
G. ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 29. März 1871, wodurch ein außerordentlicher Credit von 24,000 Franken zu Zwecken der öffentlichen Wohlthätigkeit bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 3. März 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 17. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Der General-Direction des Innern ist ein Credit von vierundzwanzigtausend Franken zur Bestreitung der durch die Kriegseignisse veranlaßten Ausgaben zu Zwecken der öffentlichen Wohlthätigkeit bewilligt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 29. März 1871.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, **Heinrich**,
Salentiny. Prinz der Niederlande.

Loi du 29 mars 1871, portant allocation d'un crédit extraordinaire de 24,000 fr. pour le service de la bienfaisance publique.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 3 mars 1871 et celle du Conseil d'État du 17 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Il est alloué à la direction générale de l'intérieur un crédit de *vingt-quatre mille francs*, destiné à subvenir aux dépenses extraordinaires de bienfaisance publique, nécessitées par les événements de la guerre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 mars 1871.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur-général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, **HENRI**,

N. SALENTINY. **PRINCE DES PAYS-BAS.**